

40:1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֵר אֱלֹהֵיכֶם :
 nchmu nchmu om·i iamr alei·km :
 "comfort-you(P) ! "comfOrt-you(P) ! people-of·me he-is-saying Elohim-of·you(P)

40:2 דַּבְּרוּ עַל - לֵב יְרוּשָׁלַם וְקְרְאוּ כִּי אֵלֶיהָ מְלֵאָה
 dbru ol - lb irushlm u·qrau ali·e ki mlae
 "speak-you(P) ! on heart-of Jerusalem and·proclaim-you(P) ! to·her that she-is-fulfilled

צְבֹאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָה כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה
 tzba·e ki nrtze oun·e ki lqche m·id ieue
 enlistment-of·her that she-is-accepted depravity-of·her that she-took from·hand-of Yahweh

ס : חַטָּאתֶיהָ - בְּכָל כְּפָלִים
 kphlim b·kl - chtathi·e : s
 double(P) in-all-of sins-of·her

40:3 קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבָּר פְּנוּ דֶרֶךְ יְהוָה יִשְׂרוּ
 qul qura b·mdbr phnu drk ieue ishru
 voice-of one-calling in·the·wilderness "surface-you(P) ! way-of Yahweh make-straight-you(P) !

בְּעֵרְבָה מְסֻלָּה לְאַלְהֵינוּ :
 b·orbe msle l·alei·nu :
 in·the·gorge highway for·Elohim-of·us

40:4 כָּל - נְיָא יִנְשָׂא וְכָל - הָר וּגְבוֹה יִשְׁפְּלוּ
 kl - gia insha u·kl - er u·gboe ishphlu
 every-of ravine he-shall-be-lifted-up and·every-of mountain and·hill they-shall-be-low

וְהָיָה הָעִקָב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה :
 u·eie e·oqb l·mishur u·e·rksim l·bqoe :
 and·he-becomes the·crooked to·straight and·the·knobs to·valley

40:5 וְנִגְלָה וְנִבְּרָה יְהוָה וְרָאוּ כָּל בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי
 u·ngle kbud ieue u·rau kl - bshr ichdu ki phi
 and·he-is-revealed glory-of Yahweh and·they-see all-of flesh together that mouth-of

יְהוָה דִּבֶּר :
 ieue dbr : s
 Yahweh he-"spoke

40:6 קוֹל אָמַר קָרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל הַבָּשָׂר - הַצִּיר
 qul amr qra u·amr me aqra kl - e·bshr chtzир
 voice saying call-you ! and·he-said what ? I-shall-call all-of the·flesh grass

וְכָל - חֲסֵדוֹ - כְּצִיץ הַשָּׂדֶה :
 u·kl - chsd·u k·tzitz e·shde :
 and·all-of kindness-of·him as·blossom-of the·field

40:7 יֵבֵשׁ הַצִּיר נִבְּלָה צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבֶּה בּוֹ אֲכַן
 ibsh chtzיר nbl tzitz ki ruch ieue nshbe b·u akn
 he-dries-up grass he-decays blossom that spirit-of Yahweh she-reverses in·him surely

הַצִּיר הָעָם :
 chtzיר e·om :
 grass the·people

40:8 יֵבֵשׁ הַצִּיר נִבְּלָה צִיץ וְדָבַר - אֱלֹהֵינוּ יָקוּם
 ibsh chtzיר nbl tzitz u·dbr - alei·nu igum
 he-dries-up grass he-decays blossom and·word-of Elohim-of·us he-shall-stand-firm

ס : לְעוֹלָם
 l·oulm : s
 for·eon

40:9 הָר עַל - גְּבוּהָ עָלִי לְךָ - מְבַשְׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי
 ol er - gbe oli - l·k mbshrth tziun erimi
 on mountain lofty go-up-you ! for·you one-"bearing-tidings-of Zion "raise-high-you !

בְּכַח קוֹלְךָ מְבַשְׂרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי אַל -
 b·kch qul·k mbshrth irushlm erimi al -
 in·the·vigor voice-of·you one-"bearing-tidings-of Jerusalem "raise-high-you ! must-not-be

תִּירָא אֲמַרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
 thirai amri l·ori ieude ene alei·km :
 you-are-fearing say-you ! to·cities-of Judah behold ! Elohim-of·you(P)

40:10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחִזְקוֹ יָבוֹא וְזָרְעוֹ מְשַׁלֵּה לּוֹ
 ene adni ieue b·chzq ibua u·zro·u mshle l·u
 behold ! my-Lord Yahweh in·steadfastness he-shall-come and·arm-of·him ruling for·him

1 . Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

3 . The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see [it] together: for the mouth of the LORD hath spoken [it].

6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh [is] grass, and all the goodness thereof [is] as the flower of the field:

7 The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people [is] grass.

8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

9 . O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift [it] up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

10 Behold, the Lord GOD will come with strong [hand], and his arm shall

הַגֵּה שְׂכָרוֹ אֹתוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו :
 ene shkr·u ath·u u·pholth·u l·phni·u :
 behold ! hire-of·him with·him and·wage-of·him to·faces-of·him

rule for him: behold, his reward [is] with him, and his work before him.

40:11 כָּרֵעָה עָדְרוֹ יִרְעָה בְּזְרוֹ יִקְבֹּץ
 k·roe odr·u iroe b·zro·u igbtz
 as·one-being-shepherd drove-of·him he-shall-graze in·arm-of·him he-shall-^mget-together

11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry [them] in his bosom, [and] shall gently lead those that are with young.

טָלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יִנְהַל : ס
 t·laim u·b·chiq·u isha oluth inel : s
 lambkins and·in·bosom-of·him he-shall-carry ones-unweaned he-shall-conduct

12 . Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

40:12 מִי מִדְּ - מִן בְּשֹׁלֵי מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֵרֶת תְּחַן
 mi - mdd b·shol·u mim u·shmim b·zrth thkn
 who ? he-measures in·hollow-of·hand-of·him waters and·heavens in·^{the}·span he-^mregulates

וְכֹל בְּשֵׁלֶשׁ עֶפְרַיִם הָאָרֶץ וְשָׁקֵל בְּפֶלֶס הָרִים
 u·kl b·shlsh ophr e·artz u·shql b·phls erim
 and·he·contains in·^{the}·peck-measure soil-of the·earth and·he·weighs in·^{the}·balance mountains

וּגְבוּת בְּמֵאזְנַיִם :
 u·gbouth b·maznim :
 and·hills in·scales

13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or [being] his counsellor hath taught him?

40:13 מִי תְּחַן - אֵת רוּחַ - יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנִי :
 mi - thkn ath - ruch ievu u·aish otzth·u iudio·nu :
 who ? he-^mregulates » spirit-of Yahweh and·man-of counsel-of·him he-is-^cinforming·him

14 With whom took he counsel, and [who] instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

40:14 אֵת מִי - נִוְעַץ נִוְלְמְדָהוּ וְיִלְמְדֵהוּ
 ath - mi nuotz u·ibin·eu u·ilmde·eu
 » whom ? he-^mconsults and·he-is-^cgiving-understanding·him and·he-is-^mteaching·him

בְּאַרְחַ מְשַׁפֵּט נִוְלְמְדָהוּ דַעַת וְדַרְךְ תְּבוּנָה
 b·arch mshpht u·ilmde·eu doth u·drk thbunuth
 in·path-of judgment and·he-is-^mteaching·him knowledge and·way-of understandings

יֹדִיעֵנִי :
 iudio·nu :
 he-is-^cinforming·him

40:15 הֵן גּוֹיִם כֶּמֶר מִדְּלֵי וּכְשַׁחֵק נְחֹשְׁבוֹ מֵאֲזַנִּים
 en guim k·mr m·dli u·k·shchq maznim nchshbu
 behold ! nations as·drop-of from·bucket and·as·sky-dust-of scales they-are-accounted

15 Behold, the nations [are] as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

הֵן אִיִּים כְּדָק יִטּוֹל :
 en aiim k·dq itul :
 behold ! coastlands as·^{the}·thin-gauze he-is-transporting

40:16 וְלִבְנוֹן אֵין דִּי כֶּעָר וְחַיְתוֹ אֵין
 u·lbnun ain di bor u·chith·u ain
 and·Lebanon there-is-no sufficient-of to-^mconsume-of and·animal-of·him there-is-no

16 And Lebanon [is] not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

דִּי עוֹלָה : ס
 di oule : s
 sufficient-of ascent-offering

40:17 כָּל הַגּוֹיִם - כָּאֵין נִגְדוֹ מֵאֲפָס וְתֵהוּ
 kl - e·guim k·ain ngd·u m·aphs u·theu
 all-of the·nations as·there-is-no in·front-of·him from·limit and·chaos

17 All nations before him [are] as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

נְחֹשְׁבוֹ - לוֹ :
 nchshbu - l·u :
 they-are-accounted to·him

40:18 וְאֵל מִי - תְּדַמִּינֵנּוּ וּמָה אֵל וְתַעֲרְכוּ לֹו :
 u·al - mi thdmu·n al u·me - dmuth thorku l·u :
 and·to whom ? you^(p)-shall-^mliken El and·what ? likeness you^(p)-shall-arrange for·him

18 . To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

40:19 הַפְּסֵל נִסַּךְ חָרֵשׁ וְצֹרֵף בְּזָהָב יִרְקַעְנוּ
 e·phsl nsk chrsh u·tzrph b·zeb irqo·nu
 the·carving he-pours-libation artificer and·one-refining in·^{the}·gold he-is-^mstamping·him

19 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צֹרֵף :
 u·rthquth ksph tzurph :
 and·chains-of silver refining

40:20 הַמִּסְכֵּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא - יִרְבֵּב יִבְחַר חָרֵשׁ
 e·mskn thrume otz la - irqb ibchr chrsh
 the·one-being-^mprovident heave-offering wood not he-shall-rot he-is-choosing artificer

20 He that [is] so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree

יִבְקֹשׁ חֲכָם - לוֹ לְהִכִּין פֶּסֶל לֹא יִמוּט :
 chkm ibqsh - l.u l.ekin phsl la imut :
 wise he-is-^mseeking for-him to-to-^cprepare-of carving not he-shall-^sslip

40:21 תִּדְעוּ הַלֹּא תִשְׁמְעוּ הַלֹּא הִגִּד הַלֹּא מֵרֵאשִׁית לְכֶם
 e.lua thdou e.lua thshmou e.lua egd m-rash l.km
 ?not you^(P)-are-knowing ?not you^(P)-are-hearing ?not he-is-^ctold from-beginning to-you^(P)

הַלֹּא הִבִּיתֶם הַלֹּא מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ :
 e.lua ebinthm musduth e.artz :
 ?not you^(P)-^cgained-understanding foundations-of the-earth

40:22 הִישֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּיהָ כַּחֲבִיבִים
 e-ishb ol - chug e.artz u-ishbi.e k.chgbim
 the-one-sitting over circle-of the-earth and-ones-dwelling-of-her as-^{the}.grasshoppers

הַנּוֹטֶה הַנּוֹשֵׂה שְׁמַיִם וַיִּמְתַּחֵם כַּאֲהֵל
 e.nute k.dq shmim u-imthch.m k.ael
 the-one-stretching-out as-^{the}.thin-gauze heavens and-he-is-bagging-out-them as-^{the}.tent

לְשִׁבְתָּ :
 l.shbth :
 to-to-dwell-of

40:23 הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵין שֹׁפְטֵי אָרֶץ כִּתְהוּ אֶרֶץ עֹשֶׂה :
 e.nuthn ruznim l.ain shphti artz k.theu oshe :
 the-one-giving chancellors to-there-is-no ones-judging-of earth as-^{the}.chaos he-makes^{do}

40:24 אִף בֵּל - נִטְעוּ אִף בֵּל - זָרְעוּ אִף בֵּל - שָׂרְשׁוּ
 aph bl - ntou aph bl - zrou aph bl - shrsh
 indeed no they-are-planted indeed no they-are-^msown indeed no he-is-rooted

בְּאֶרֶץ גִּזְזוּם וְנִשְׁפָּה וַיִּבְשּׁוּ בָהֶם
 b.artz gzo.m u.gm - nshph b.em u-ibshu
 in-^{the}.earth set-slip-of-them and-moreover he-blows-breeze in-them and-they-are-drying-up

וּסְעָרָה וּסְעָרָה כִּקֶּשׂ תִּשְׂאֵם :
 u.sore k.qsh thsha.m : s
 and-tempest as-^{the}.straw she-is-bearing-away-them

40:25 וְאֵל מִי - תְּדַמְיוּנִי וְאִשְׁוֶה יֵאמֶר קְדוֹשׁ :
 u.al - mi thdmu.ni u.ashue iamr qdush :
 and-to whom ? you^(P)-shall-^mliken-me and-I-shall-be-equal he-is-saying holy-one

40:26 שֹׂאוּ עֵינֵיכֶם מֵרֹם - שֹׂאוּ מִי בְרָא - אֱלֹהִים
 shau oini.km - mrum u.rau mi - bra ale
 lift-you^(P) ! height eyes-of-you^(P) and-see-you^(P) ! who ? he-created these

הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא :
 e.mutzia b.msphr tzba.m l.kl.m b.shm iqra :
 the-one-^cbringing-forth in-number host-of-them to-all-of-them in-name he-is-calling

מֵרֹב אֲוִיִּם וְאֲמִיץ כַּחַ אִישׁ לֹא נִדְרַר :
 m.rb aunim u.amitz kch aish la nodr : s
 from-vastness-of virilities and-resolute-of vigor man la he-is-deranged

40:27 לָמָּה תֹאמַר וְתִדְבֹר יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה וַיִּשְׂרָאֵל דְּרָכֵי
 l.me thamr ioqb u.thdbr ishral nsthre drk.i
 to-what ? you-are-saying Jacob and-you-are-^mspeaking Israel she-is-concealed way-of-me

מִיְהוָה וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר :
 m.ieue u.m.ale.i mshpht.i iobur :
 from-Yahweh and-from-Elohim-of-me judgment-of-me he-is-being-passed-over

40:28 לֹא הָאָרֶץ קְצוּת בּוֹרָא יְהוָה עוֹלָם אֱלֹהֵי שְׁמַעְתָּ לֹא - אַם יִדְעָתָּ הַלֹּא
 e.lua idoth am - la shmoth alei oulm ieue bura qtzuth e.artz la
 ?not you-know or not you-hear Elohim-of eon Yahweh one-creating ends-of the-earth not

יִיעַף לֹא וְיִיגַע אֵין חֶקֶר לִתְבוּנָתוֹ :
 iioph u.la iigo ain chqr l.thbunth.u :
 he-is-fainting and-not he-is-being-weary there-is-no investigation to-understanding-of-him

40:29 נָתַן לִיעָף כַּחַ וְלֹאֵין אֲוִיִּם עֲצָמָה
 nthn l.ieoph kch u.l.ain aunim otzme
 one-giving to-^{the}.faint-one vigor and-to-there-is-no virilities staunchness

יִרְבֶּה :
 irbe :
 he-is-^cincreasing

[that] will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, [that] shall not be moved.

21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

22 [It is] he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof [are] as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

23 That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

25 To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

26 Lift up your eyes on high, and behold who hath created these [things], that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that [he is] strong in power; not one faileth.

27 . Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

28 Hast thou not known? hast thou not heard, [that] the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? [there is] no searching of his understanding.

29 He giveth power to the faint; and to [them that have] no might he increaseth strength.

40:30 וַיִּעֲפוּ נְעָרִים וַיִּנְעוּ וּבְחֹרִים כָּשׁוּל
u·iophu norim u·igou u·bchurim kshul
and·they-shall-faint youths and·they-shall-be-weary and·choice-young-men to-stumble

³⁰ Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

יִכְשְׁלוּ :
ikshlu :
they-shall-ⁿstumble

40:31 וְקִוּוּ יְהוָה יִחְלִיפוּ כַּחַח יַעֲלוּ אֲבָר
u·qui ieue ichliphu kch iolu abr
and·ones-being-expectant-of Yahweh they-shall-^cvary vigor they-shall-ascend pinion

³¹ But they that wait upon the LORD shall renew [their] strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; [and] they shall walk, and not faint.

כְּנִשְׂרִים יָרוּצוּ וְלֹא וַיִּנְעוּ וַיֵּלְכוּ וְלֹא
k·nshrim irutzu u·la iigou ilku u·la
as·^{the}vultures they-shall-run and·not they-shall-be-weary they-shall-go and·not

וַיִּעֲפוּ : פ
iiophu : p
they-shall-faint